

把好英语图书的编审关

李兴福

(大金商贸服务(上海)有限公司, 上海 200040)

摘要: 英语教辅图书除了必须确保避免各种敏感性政治问题之外, 编审者应特别注重英语基本语法和惯用法, 还要关注英汉语词汇随着时代的发展而发生的变化。编审过程中切忌随意涂改, 应充分利用丰富的工具书和网络信息资源, 通过仔细的查询和深入的辨析及同业人士之间的研讨, 竭力去除书稿中的谬误, 确保绝不产生新的舛讹。

关键词: 英语教辅图书; 编审者; 敏感性政治问题; 基本语法; 惯用法; 谬误

中图分类号: H 319 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2018)02-0125-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2018.02.005

Careful Check on English Publications to Avoid Errors

Li Xingfu

(Daikin Trading Service (Shanghai) Co., Ltd., Shanghai 200040, China)

Abstract: Apart from avoiding sensitive political terms, editors should lay particular stresses on basic grammar, usages as well as the change of both English and Chinese word meaning. Editors must not alter the typescript at will but spare no effort to put right all mistakes. By means of abundant reference books and network information resources for careful inquiry, intensive analysis and discussion, editors could ensure no novel error.

Keywords: English textbooks and their supplementary materials; editor; sensitive political term; basic grammar; usage; error

如今, 英语教辅图书上的语篇、短文、词句等大多来自国外原版书报, 当属地道英语。并且, 上述英语文字材料几乎都能在有关网站上搜索到。然而, 翻开某些英语教辅图书, 时而会发现不地道甚或有谬误的英语词句。若有心人上网搜索, 即可发现原文往往很地道。这些“不地道”“有谬误”之处, 系编审过程中被疑为有错误或不完善, 经过编审者修改和“润色”而形成。当然, 原版英语文章中所含有的些许表述、排版、打印上的瑕疵应尽量消除, 尤其对于其中偶然夹杂的会引起敏感性政治问题的文字务必进行有效删改。在上述前提下,

鉴于这些文字材料通常都由以英语为母语的人士所撰写, 并且经过编校、筛选, 其中语法(包括修辞、逻辑、惯用法)上的错误率往往较低。因此, 在编审时如果未经查询核实就随意更改, 并且以自己的用语习惯为准, 其效果往往适得其反, 极易导致编审结果因人而异——形成“十人十面”的乱象。相反, 散布在书稿中隐含敏感性问题的词句有时却会逃过编审者的眼睛, 从而给社会和出版社带来很坏的影响和很大的损失。近年来, 笔者陆续对一千多册英语教辅图书及相关英语学术专著和译著进行了初审、复审、终审或对成品书的编校质量进

收稿日期: 2017-11-18

作者简介: 李兴福(1951-), 男, 译审。研究方向: 汉英日互译、外语教材及教辅材料研究。E-mail: lxf_0518@163.com

行检查,每次都提交了较为详细的审稿报告和主要问题记录表,并留存了电子档案。融会、比较所积累的大量“第一手资讯”,笔者始终在探索一条规范而高效地编审英语教辅图书的途径。

一、切实避免敏感性问题

由于国外作者所持立场和观点各不相同且可能带有某些偏见,文章中常会出现形成各种涉及敏感性的言论。因此在编审这些原版语篇时,必须及时发现和规避隐藏在文字中的有关政治、历史、外交、疆域、民族、宗教等诸方面的敏感性问题。

(一) 政治与历史

欧美英语文章常会出现某些不合适的政治术语,必须加以适当修改。如:“much of Maoist (很多毛泽东主义者)”不符合我国实际的说法,应将其改为“many of the communists (很多共产党员)”。“Communist regime collapses in Eastern Europe (东欧共产主义政权崩溃)”应改为我国惯用的说法“the drastic changes in Eastern Europe (东欧剧变)”。“The break-up of the former Soviet Union's decolonised Eastern Europe and central Asia. (前苏联的崩溃使得东欧和中亚非殖民化。)”则可相应地改为“the Soviet Union's disorganization changed the pattern of Eastern Europe and central Asia. (苏联的解体改变了东欧和中亚的格局。))”,等等。

(二) 外交与疆域

国名和地区等名称往往涉及国际外交关系,并且与国家的主权和领土完整息息相关。如:“North Korea”应改为“DPRK”(Democratic People's Republic of Korea);“mainland China”必须改为“the Chinese mainland”才合适。又如,在前文并未出现“the Chinese mainland”和“China”或“PRC”等相关文字的情况下,突然出现“the mainland”(指中国大陆)就显得有点突兀,也有必要将其改为“the Chinese mainland”;有时还会出现“nonmainland”之类的词,而各类英英原版词典、英汉-汉英大词典里均未收录,其含义显然是指“非大陆、非中国大陆”,如此表达的概念模糊不清,所以有必要改为“non-Chinese mainland”,以明确所指的是“非中国内地”。另外,诸如“Kowloon, Hong Kong”这样的错误写法必须改为“Kowloon, Hong Kong, China”;

“the U. S. dollar, like the Hong Kong dollar”应改为“the U. S. dollar, like China's Hong Kong dollar”。即使“Hong Kong [China]”“Taiwan [China]”也应改为“Hong Kong, China”“Taiwan, China”等规范的写法才合适。

(三) 民族与宗教

当今世界,民族矛盾激化和宗教冲突加剧,是产生国际恐怖主义和造成世界各种混乱现象的一种不安定因素。英语文章中常会出现有关宗教攻击和种族歧视的语句。如:“Muslim means a believer in Evil Islam! (穆斯林意味着邪恶的伊斯兰教信徒!)”;“Many people take to the streets and shout loudly: ‘Nigger is all inferior!’ (许多人走上街头大声呼喊:‘黑鬼都是劣种!’)”……诸如此类的内容必须将其彻底删除。

二、英语语法及惯用法

由于英汉两种语言文字的语法及惯用法千差万别,要准确无误地编审英语教辅图书确非易事。只有知彼知己,才能百战不殆。我国ESP(专门用途英语)教学创始人、著名的英语教育家、资深翻译家卢思源教授在其大量富有特色的学术专著里,以各种脍炙人口的生动实例,说明了英语世界潜藏着许多“迷津”^[1]和“陷阱”^[2],使学习者和使用者一不留神即有可能出错,他在书中精心地传授了许多行之有效的应对方法。

某些英语教辅图书之所以会出现那些问题,就是因为其编审者“率先”中招,闯入“迷津”、坠落“陷阱”而浑然不知。因受汉语思维方式和习惯结构的影响,某些编审者以自己现有的英语知识水平甚或即时的感觉为标准,并且忽略特定语境和时代潮流,用一成不变的眼光,想当然地随意修改英语原文(包括相应汉语),从而人为地制造出各种不应产生的谬误。

(一) 英语基本语法

英语是世界上最大的语种之一,相对稳定。一种语言的稳定性主要取决于其语法的稳定性,因为语法是语言中相对稳定的部分。英语作为一门国际性的语言,其基本语法规则已为全球使用者所遵循,通常任何人都不会将其随意更改。因此,英语教辅图书中必须杜绝基础语法上的错误。

1. 词语用法及其搭配

(1) 词性确认。编审者如对某些英语词性不甚熟悉, 极易因误解而铸成谬误。如“gather together (聚集, 集合在一起)”为动词与副词的固定搭配词组, 因二者的含义、构词、读音较为接近, 有人以为重复而删除其中一个, 致使其含义不完整。又如, “many encounters are begun with non-verbal moves (as in approaching the check-out at a supermarket)”为被动语态, 表示“许多偶然相遇开始于非言语动作(如同在超市结账之际)”, 这里“begun”是 *vt.* (及物动词)。如果以为 begin 只能用作 *vi.* (不及物动词), 就会误将其中的“are begun”改为“begin”而弄巧成拙。还有人将非谓动词完全作名词处理, 从而将“quickly pulling on a wire”改为“quick pulling on a wire”。这里, “pulling on a wire”系现在分词短语, 其修饰词不能用形容词而要用副词, quick 不同于 fast, 不能作为副词, 必须使用 quickly^[3]。

(2) 名词复数形式及不可数名词。以 s 结尾的名词有时容易使人误以为就是其复数形式。如“lens”是表示“镜片”的单数名词, “each lens”原来的意思很明确, 即“每一镜片”, 若将其改为“each pair of lens”则为错。由于 staff 可以表示复数, 有人看到“the staffs”就将其改为“the staff”。其实 staff 有复数形式 staffs, 而且常用 staffs 表示工作人员。所以, staff 的单复数形式要根据句子的意思判断。再如 suggestion 作为不可数名词时, 表示“提建议或建议的意见”, 而作为可数名词时则还包括各种“主意和想法”^[4], 而在实际运用中往往并无明显的界限。所以, 当其作为习题的答案时应定为“suggestion (s)”, 即单复数皆可, 不必片面地只取其一。

(3) 词语搭配。如“pushing buttons”是英语中表示“摁按钮”的最常见形式, 不必以汉语思维方式非要将其改为“pressing buttons”。同样, “teaching them just about eating healthily”更为确切, 也更符合英语习惯, 如果改为“teaching them just about eating healthy food”岂非增强了汉语腔? 在英语中, 很多词语搭配都有比较固定的形式, 通常都不能随意“改组”^[5]。

2. 短语用法

(1) 介词短语。英语介词通常前续动词 (+ 副

词) 后接名词, 当前续成分或后接成分确定时, 选用不同的介词, 其含义都不相同, 除了 on 与 upon 有时尚可通用以外, 其他介词的互换性微乎其微。譬如, “So, compare it to algebra. (所以可以将其比作代数)” “So, compare it with algebra. (所以可以将其与代数相比)”。再如说外出时“将乘坐公交作为一种交通手段”, 必须用“go out by public buses”。因为“go out on public buses”是指外出“乘在公交车上行进”, “go out in public buses”是指外出“待在公交车里”。又如“Children hang out at the mall.”表示“孩子们在商业街闲荡”, 若随意改为“Children hang out in the mall.”意思就变为“孩子们在商业街购物或工作。”这显然是说不通的。同样在表示儿童“向……要钱时”, 应为“get money from …”, 若将其改为“make money from …”, 就变成“从……中赚钱”了, 显然不合适。

(2) 上下文衔接用短语。英语行文注重句式的完整, 常常运用短语将句子连接起来, 表达一定的逻辑联系和语义关系。此类连接短语选用正确与否是体现句子间逻辑关系、确切含义和通顺性的关键。如: “It can be implemented on the server side as well as the client side.”原文之意是“它既可以在服务器端实现, 也可以在客户端实现。”如要改为“It can be implemented on the server side with the client side.”则不合逻辑。

(3) 介词后接关系代词。虽然 where 和 when 可做代词, 却不能做关系代词, 只能与 why 一起作为关系副词。如“And let it be the foundation on which you build your new life.”中的 on which 可以改为“where”, 但绝不可改为“on where”。同样, “In the room there are lots of people, most of whom I don't know. (房间里有很多人, 其中大多数人我不认识。)”一句中的 whom 不能改为 which, 因为 of whom 只能指人, 而 of which 只能指物。

(4) 短语惯用法。许多英语短语在一定的语境下具有特定结构。如“Mary gave Lucy a box of chocolate as present. (玛丽送给露西一盒巧克力作为礼物。)”中, “as present”在这里为固定搭配, 若改为“as her present”不但不符合英语习惯, 还会产生歧义(究竟是指送出的礼物还是收到的礼物)。“a mere 15 minutes”也是惯用语, 表示“仅 15 分钟”, 所以“a”不要删除。同样, “It is a commonplace that…”为惯用的固定搭配词组, 也不应改为“It is commonplace that…”。

3. 常用句法

“The staff was drooling over *having* a day off. (全体职员对有一天休假表示兴高采烈)”不能改为“The staff was drooling over *has* a day off.”, over 不能连接 has。“Another theory is that the word, phonetically *and its written style*, is based upon…”不能改为“Another theory is that the word, phonetically *and including its written style*, is based upon…”, 因为原文中, phonetically 为副词插入语, 是正确用法, 不影响正常行文^[6]。而 and 后面添加 including 完全不符合英语习惯, 纯属多余。在英语中, 倒装句可说是一种特色, 如“most of the ones she downloaded, *she never really used*”为倒装句, 反映了英语的典型特点, 按此语序译成汉语也很通顺, 若改为“*she never really used* most of the ones she downloaded”则完全不符合英语习惯。此外, “Just so you know”是 Jesse McCartney (杰西·麦卡尼) 演唱的一首歌曲, 含义是“完全像你知知道的一样”, 不应改为“Just as you know”。

(二) 变动中的英语

语言不是静止的, 我国说了半个多世纪的“八年抗战”, 根据史实, 现已改为“十四年抗战”; 化学术语“原子量”也已改为“相对原子质量”; ……英语作为一门国际性的语言, 在历史上和现代都已经历了很多的变化。由于英语已发展为具有多种变体(如英国英语、美国英语、加拿大英语、澳大利亚英语等, 甚至中国英语也已得到普遍认可)的大语种, 所以全世界人们尤其是英语工作者普遍对英语的变化十分关注, 编辑人员在编审过程中也应关注这些变化。

1. 英语新词汇

英语以开放性著称, 整个英语语言中有 80% 的词语借自其他语言。如今, 英语新词常向汉语借词, 如 flash marriage 来自“闪婚”, snakehead 来自“蛇头”, 还有英语新词 Taikonaut 是中文“太空”的汉语拼音 taikong 与“宇航员”的英语 astronaut 所缩略合成的。这些词决非中式英语, 而是地道英语。同样, 英语新词也是汉语新词拓展的主要来源, 如“微博 (microblog)”“迷你 (mini)”“自拍 (Selfie)”“低头族 (Phubber)”等等。有人对“替我买一包电”匪夷所思, 其实这是当今的一种流行说法, 来自英语“get me a packet of electricity”, 后来不知何时替代了“get me a packet of batteries”。

2. 英语语法的细微变化

当然, 英语语法也会发生变化, 但这是一个相当细微而又相对缓慢的过程, 本文不做评介。如前所述, 透彻了解经典而系统的英语基本语法是审核英语书稿的必备条件。

(三) 原版图书的编排打印质量

英语原版图书大多文字地道、装帧精美, 然而细看也难免会带有某些瑕疵, 最常见的就是标点符号的混用、遗漏、多余。如英语破折号—(dash) 的长度往往与连字符- (hyphen) 不相上下。其他诸如大小写、不当省略、偶然的语法错误等现象也时有出现, 如“*But is also claimed that …*”应改为“*But it is also claimed that …*”。

1. 老外英语中容易发生的错误

(1) 词形变化。名词的复数形式、动词现在时第三人称单数形式等词尾变化, 对于以英语为母语的人士来说, 同样是通过不断学习、运用才逐渐掌握的。所以, 老外偶有疏忽也会出错。

(2) 不可数名词。诸如“*daily lives* (日常生活)”“*the behaviors are undefined* (其行为未定义)”之类的错误在原版书中也屡见不鲜, 分别应改为“*daily life*”“*the behavior is undefined*”^[7]。

(3) 不规则动词。相比之下, 原版书中不规则动词的使用错误较少出现。

2. 老外不太在意的打印瑕疵

随着各种新型的打字软件的广泛使用和打字速度的有效提高, 打字错误率往往也会同步增大。由于英美人士讲究实际, 特别注重文章的内容, 因而对不太会引起歧义的打印错误往往不太在意。

三、英语教辅图书编审者的职业素质

一位英语教辅材料审稿组织人说, 审稿人都是球员, 而非裁判, 裁判是他们自己。言下之意, 确认书稿内容正误需要的是权力, 笔者实在不敢苟同。

(一) 编审者应有“闻过则喜”的心胸

20 世纪初, 我国外语界英语泰斗葛传槩先生在商务印书馆做学徒自学英语时, 细读了英格人 H. W. Fowler 主编的《简明牛津英语词典》之后, 挑出了其中几十处错误并致信 H. W. Fowler, 逐一

指正。H. W. Fowler 毕业于牛津大学, 在英文词典编纂写作领域素有盛名, 然而他见信, 得知英国之外居然有人如此精通英语惯用法, 在惊奇之余, 立即回信表示激赏, 盛赞葛传槩所写的英语“正确无误”, “丝毫看不出你的英语非母语”。这是何等的心胸, 堪称英语工作者的典范! 作为英语图书的编审者, 就是要有一颗谦恭之心, 不断汲取正确的学术思想, 坚决摒弃错误的个人观念。

(二) 编审者应有“见贤思齐”的抱负

卢思源教授、杨惠中教授等外语界老前辈平均年龄超过 80 岁, 他们至今依然孜孜不倦地致力于外语教学与研究, 引导广大中青年学者树立以外语报国、严谨治学的志向。近年, 这几位教授均荣获经上海市社会科学界联合会批准设立、由上海市外文学会颁发的首届“外语教育终身成就奖”。他们身体力行做出的光辉榜样对广大外语工作者具有无穷的激励力量。作为英语图书的编审者, 应将这些具有卓越才智和高尚美德的老教授作为表率, 努力向他们看齐, 迎头赶上, 紧紧握住他们历尽艰辛传递过来的接力棒, 为繁荣我国的英语图书出版事业、有效提高我国人民的英语水平而不懈奋斗。

(三) 正误标准的依据

英语教辅图书审稿过程中发生歧义时, 并不需要专由某人裁决。除了各图书馆可提供大量国内外有权威性的英语语法、词典等工具书, 每个审稿者也必定拥有足够的相应书籍。如今已是网络时代, 网上查询更是事半功倍。如笔者看到有人将“斯托克布里奇”改为“斯托克·布里奇”, 怀疑其修改的依据, 上网一查, 英语原名为“Stockbridge”, 所以可断定根本不应改。有人坚称“梦想成真”的英语写成“a dream come true”有语法错误, 而改为“a dream coming true”, 然而一经查询, 可知这是惯用语, “come”不是原形动词, 而是过去分词。当然, 不愿查阅工具书也不愿上网查询者, 要审定英语教辅图书确实是勉为其难。

四、结束语

英语教辅图书的编审与翻译小说及影视作品有所不同, 编审者不能像对待后者那样按照自己的风格而加以“发挥”, 否则, 害莫大矣! 编审者面对书稿切忌随意涂改, 特别不能以自己的喜好和习惯

为准来判断正误, 也不能墨守成规地对待变化中的英语。编审者必须客观地对待每一个疑似错误, 才能切实做到去伪存真。英语教辅图书的编审者是为英语学习者披荆斩棘、修桥补路的先锋, 既要力求彻底清除书稿中的谬误, 又要确保不在无意中播下新的舛讹, 避免将英语学习者引入歧途。因此, 编审者应编制一套适合自己有效工作的程序。

(1) 敏锐地发现异常文字。审稿时遇到晦涩拗口而难以卒读的文字时绝不能忽略, 必须仔细反复地查看。如确认为明显的词语(或字母)遗漏、重复等打印问题导致的病句(或错别字), 必须及时订正。如果未能找出不通顺的原因, 则须探明文章的来历。

(2) 熟练地查询相关原文。如前所述, 英语教辅图书上文字内容大多来自国外原版书报, 有的是原汁原味地引入, 有的则经过作者选摘、剪辑甚至改编等加工处理, 已属“二手资料”。这些文字内容 80% 以上都能在相关的网站查到。编审者养成勤于查阅的习惯就能不断提高上网搜索的技能, 从而得心应手地运用信息技术有效提高英语教辅图书的编审质量。

(3) 正确地判断孰是孰非。有比较就易于鉴别, 在获得同一文字内容的两种以上文本时, 通常正误就能泾渭分明。倘若仍有疑虑, 则应参考相应英语文献、英-英词典、英-汉词典、经典英语语法等工具书进行深入辨析, 必要时可与同业人士一起研讨。同时, 还应及时联系作者, 对于某些含义模糊而意义不大的文字内容进行修订或替换。

参考文献:

- [1] 卢思源. 英语迷津——相似词语辨析[M]. 第二版. 上海: 复旦大学出版社, 2012.
- [2] 卢思源. 英语陷阱——你的英语又错了! [M]. 第二版. 上海: 复旦大学出版社, 2012.
- [3] 卢思源. 科技英语词语用法词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [4] Hornby A S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [M]. Oxford: Oxford University Press, 1980.
- [5] 卢思源. 高级英语用法词典[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2013.
- [6] 张道真. 实用英语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1994.
- [7] Burton D. 英语常见错误辨析[M]. 孙玉, 译. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

(编辑: 朱渭波)